Hertha Koenig,

Falsteloj

tradukita de Manfred Retzlaff

Brilas kun steloj la nokt' de Juli'.
Se el la tuta ĉiela or'
Falus malsupren steleto for,
Helo eble ekestus sur Ter' . . .
Vidu, jen flugas ĝi tra la aer' –
Malaperas en tomba malhel',
Brilis ja ore de l' fora ĉiel'.

Traduko de la Germana poemo "Sternschnuppen" de HERTHA KOENIG *(∗1884-10-24 – †1976-10-12) en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF *(∗1938-11-04) en 2002-03-20.*

MR-376-1c / Arg-382-753 (2007-02-01 11:18:29)

La poemo aperis en la volumo "Printempo en Aŭtuno, kolektitaj poemoj" (Frühling im Herbst, Gesammelte Gedichte) en la eldonejo Pendragon, Stapenhorststr. 15, D-33615 Bielefeld, Germanio, tel. 0049-(0)521-69689, fax 0049-(0)521-74470. La eldonisto, s-ro Günther Butkus, permesis al mi, Manfred Retzlaff, la 27an de Majo 2002, ke mi publikigu la poemon kun mia traduko en Esperanton.

Hertha Koenig,

Sternschnuppen

Sternüberglitzert die Julinacht.
Wenn aus der Fülle von Himmelsgold
Nur ein Sternlein fallen wollt',
Würd' es vielleicht auf Erden hell ...
Siehe, da fliegt es hernieder - und schnell
Wieder eins – schwand in des Dunkels Grab.
Glänzte so golden von ferne herab.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HERTHA KOENIG *(∗1884-10-24 – †1976-10-12).*

Arg-382-752 (2007-02-04 10:10:43)

Das Gedicht ist erschienen in dem Band "Frühling im Herbst", Gesammelte Gedichte, Verlag Pendragon, Stapenhorststr. 15, D-33615 Bielefeld, F.R.Deutschland, Ruf (0521)69689, Fax (0521)74470. Der Verleger, Herr Günther Butkus, hat mir, Manfred Retzlaff, am 27. Mai 2002 erlaubt, dies Gedicht mit meiner Übersetzung zu veröffentlichen.